AN>FR & FR>AN
Interprétariat, Traduction, Voix-off, Transcription
AN>IT & IT>AN
Interprétariat consécutif uniquement
Linguiste et traductrice assermentée

FABIENNE COUPE

Interprétariat (En ligne – En présentiel – Conférences)
Traduction | Transcription | Voix-off
FRANÇAIS : A | ANGLAIS : B | ITALIEN : C

Traductrice-interprète indépendante depuis 1999, basée à Manchester, Royaume-Uni, depuis 1993

Le FRANÇAIS est ma LANGUE MATERNELLE (A), suivie de près par l'**ANGLAIS** (B) et l'**ITALIEN** (C)

RÉSUMÉ

- Traductrice-interprète indépendante
- En activité depuis 1999
- Affiliations :
  CIoL, NRPSI, NWTN, Proz, membre associé d'ITI
- Six qualifications niveau licence et maîtrise en commercial, et en traduction et interprétariat (mentions très-bien et bien)
- Retour rapide
- Services d'excellente qualité
- Excellents références et feedback sur la qualité de mon travail dans les domaines ci-dessous

SPÉCIALISMES et EXPÉRIENCE

- **Spécialismes et expérience :**
  COMMERCIAL
  JURIDIQUE
  DROITS DE L'HOMME
  DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
  GOUVERNMENT
  SERVICES PUBLICS
  MÉDICAL
  TECHNIQUE
- **Plateformes d'interprétariat en ligne :**
  Interactio, Interprefy, Kudo, MS Teams, Skype for Business, Voiceboxer, ZipDX et Zoom
- **Traduction :**
  Logiciel de traduction : MemoQ
  Projets importants (42,000 mots et plus)

COORDONNÉES

E : fcoupe67@gmail.com
T : +44 (0)161 301 2885
M : +44 (0)779 913 3963
Site : www.channeltranslations.com
LinkedIn:
https://uk.linkedin.com/in/fabienne-coupe-abb20820

SPÉCIALISMES et EXPÉRIENCE

- **JURIDIQUE, GOUVERNEMENT et COMMERCIAL**
  Traduction : bureaux/services de Police, Tribunaux, sociétés, organismes, agences gouvernementales et Services Sociaux.
  Traduction de **déclarations, demandes d'entraide internationale, ordonnances, contrats, actes et rapports.**
  Entrevues de suspects. **Interprétariat pour les Tribunaux** : défense, parquet, et témoins (professionnels et non-professionnels).

- **MARKETING :** études de marché, sondages clients.

- **DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL et JUSTICE SOCIALE**
  Traduction d'**études,** de **publications** et de **rapports** pour les organismes listés ci-dessus, et pour Amnesty International, Innovation Africa, Lumos et autres **ONG**.
  Interprétariat de conférence et en ligne.
  Projets contenant une **terminologie hautement spécialisée dans les domaines commercial, juridique, gouvernemental, et dans le domaine de la santé, de la formation et de l'éducation.**

- **DROITS DE L'HOMME**
  Traduction d'**études**, de **déclarations** et de **rapports spécialisés** pour des organisations comme Tearfund (développement international) et Lumos (traite des êtres humains). **Interprétariat en ligne** pour le Réseau International pour les Droits Économiques, Sociaux et Culturels (ESCR), IntraHealth, la Fondation de la Formation Européenne (ETF), End Malaria, et le Centre de Recherche du Développement International (IDRC).

- **CONFÉRENCES**
  Développement international, sécurité internationale, bonnes pratiques des décideurs politiques, les praticiens, les chercheurs et autres experts, coopération et gouvernance, durabilité, relance économique, recherche, et travail social.

- **MINISTÈRE DU REVENU ET DES DOUANES, BUREAU POUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ, et l'INSPECTION DE COMMERCE**
  Traduction de rapports et de déclarations spécialisés sur l'importation frauduleuse de marchandises et autres affaires de fraude. Entrevues détaillées de suspects de fraude, sociétés, organisations et membres du public.

- **SERVICE DE L'IMMIGRATION ET DE L'ASILE (MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR) et AGENCE FRONTALIÈRE DU ROYAUME-UNI**
  Entrevues des demandeurs d'asile. Excellent niveau de culture générale, politique et juridique.

- **MÉDICAL**
  Traduction de **rapports médicaux** (post-opératoires et post-mortem), de **recherche médicale** sur l'Alzheimer, la maladie de Crone, la santé mentale, la santé féminine et les maladies cardiaques.
  Interprétariat dans les hôpitaux, et lors de formations sur l'usage d'appareils médicaux hautement spécialisés.

QUALIFICATIONS

Mis à part les qualifications listées ci-dessous, je participe régulièrement aux séances de **développement professionnel continu** proposées par les organisations professionnelles desquelles je suis membre (CIoL et Proz, entre autres), et autres organisations professionnelles.

- **Programme intensif d'interprétariat de conférence en consécutif et simultané.**
  (Université d'Herriot Watts, Édimbourg, Royaume-Uni)
  2015 - Français et anglais

- **Diplôme de traduction**
  (Chartered Institute of Linguists de Londres, RU)
  2013 - Français et anglais (1 mention bien)
  Diplôme de niveau maîtrise.
  Options : commercial, semi-spécialisé, sciences sociales.

- **Certificat d'enseignement de la City & Guilds - 2007 (Tameside College, Manchester, RU)**
  Méthodes et pratique de l'enseignement.
  Tests d'entrée : 39/40 (meilleure note), sur la culture générale, les capacités d'analyse, la logique et la pensée abstraite, les maths et l'actualité.

- **Diplôme d'Interprétariat des Services Publics**
  (Chartered Institute of Linguists de Londres, RU)
  2001 - Italien et anglais (3 mentions très-bien, 1 mention bien)
  Diplôme de niveau licence.
  Option : juridique.
  Interprétariat consécutif et simultané, traduction à vue, et traduction écrite.

- **Diplôme d'Interprétariat des Services Publics**
  (Chartered Institute of Linguists de Londres, RU)
  1998 - Français et anglais (mention très-bien)
  Diplôme de niveau licence.
  Option : gouvernement local.
  Interprétariat consécutif et simultané, traduction à vue, et traduction écrite.

- **Diplôme d'assistance export**
  (Lycée Technique Laffemas-Algoud, Valence, France)
  1992 - Français, anglais et allemand
  Diplôme de niveau maîtrise.
  Matières :
  Laboratoire de langues, traduction commerciale, commerce international, sociologie, actualité, droit commercial, export, institutions, économie, marché et culture européens, prospection, réseaux de distribution, transport, assurance, et douanes, entre autre.

- **B.T.S. Secrétariat trilingue**
  (Lycée Technique Laffemas-Algoud, Valence, France)
  1991 - Français, anglais et allemand (3 mentions bien)
  Diplôme de niveau licence.
  3 mentions bien : anglais, français, et études de cas.
  Matières :
  Anglais, français, allemand commercial, rapports, dissertations, présentations en anglais, français et allemand, droit commercial et pénal, économie, gestion, comptabilité, et secrétariat en anglais, français et allemand.

COMBINAISONS LINGUISTIQUES et TARIFS

Mes charges se situent au niveau des tarifs courants du marché des experts linguistes qualifiés, et sont selon moi raisonnables, compte tenu de mes nombreuses qualifications (avec mention) et de mes années d'expertise (plus de 20 ans). Une petite surcharge s'applique pour les missions ou projets en dehors des heures de bureau, le week-end et les jours fériés, conformément à la pratique commerciale courante.

INTERPRÉTARIAT

J'offre des services d'interprétariat consécutif (C) et simultané (S).
Missions acceptées dans de brefs délais et utilisation de mon propre véhicule/les transports publics.

COMBINATIONS LINGUISTIQUES : **ANGLAIS-FRANÇAIS (C et S)**, et **ANGLAIS-ITALIEN (C)**
SPÉCIALISMES : **COMMERCIAL, DROITS DE L'HOMME, DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, JURIDIQUE**
EXPÉRIENCE : **MÉDICAL**

- **INTERPRÉTARIAT PAR TÉLÉPHONE (C et S) :**

- TARIF MINIMUM (< 2 heures) : 100 £. Au-delà du tarif minimum de 2 heures : 50 £ par heure.
- Heures supplémentaires : 75 £ par heure.

- **INTERPRÉTARIAT À DISTANCE (C et S) : Interactio, Interprefy, Kudo, Skype for Business, Voiceboxer, Zoom**

- TARIF MINIMUM (< 2 heures) : 100 £. Au-delà du tarif minimum de 2 heures : 50 £ par heure.
- Heures supplémentaires : 75 £ par heure.

- **INTERPRÉTARIAT CONSÉCUTIF, EN PRÉSENTIEL (C et S) :**

- TARIF MINIMUM (< 2 heures) : 80 £. Entre 2 et 4 heures : 40 £ par heure.
- DEMI-JOURNÉE (< 4 heures) : 160 £. Entre 4 et 8 heures : 40 £ par heure.
- JOURNÉE COMPLÈTE (< 8 heures) : 320 £.
- Heures supplémentaires : 65 £ par heure.

FRAIS DE DÉPLACEMENT : 50 % du tarif horaire d'interprétariat
AUTRES FRAIS : FRAIS D'ESSENCE : 45 p par mile et parking et/ou TRANSPORTS PUBLICS (avec reçu) et subsistance.

- **CONFÉRENCES EN SIMULTANÉ, EN PRÉSENTIEL (en cabine) :**

- DEMI-JOURNÉE (< 4 heures) : 220 £. Entre 4 et 8 heures : 55 £ par heure.
- JOURNÉE COMPLÈTE (< 8 heures) : 440 £.
- Heures supplémentaires : 75 £ par heure.

FRAIS DE DÉPLACEMENT : 50 % du tarif horaire d'interprétariat
AUTRES FRAIS : FRAIS D'ESSENCE : 45 p par mile et parking et/ou TRANSPORTS PUBLICS (avec reçu) et subsistance.

TRADUCTION

COMBINATIONS LINGUISTIQUES : **ANGLAIS-FRANÇAIS**, et **FRANÇAIS-ANGLAIS**
SPÉCIALISMES : **COMMERCIAL, DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, JURIDIQUE**
EXPÉRIENCE : **DOCUMENTS OFFICIELS, GOUVERNEMENT, MÉDICAL**

- **OUTIL DE TAO : MemoQ**
- Outils internet : IATE, Linguee, Lexique Ontario, Reverso, Google, Wikipedia, Proz, Glossary of Terms and Acronyms, Google Advanced Search, et autres sites
- Équipement : ordinateur portable, Microsoft Office 2015, Windows 10, imprimante tout-en-un
- **TARIF MINIMUM** (< 500 mots) : 40 £ à 50 £, selon la technicalité/le formatage
- **TARIF PAR 1000 MOTS :** 80 £ à 90 £, selon la technicalité/le formatage
- **TARIF DE RELECTURE :** 40 £ à 50 £ par 1000 mots, ou 30 £ par heure, texte cible
  Petite surcharge pour les traductions de qualité médiocre.

VOIX–OFF

- **Domaines : Commercial, Logement, Tourisme, Médical, Pharmaceutique, Informatique**
  TARIF MINIMUM DE 100 £ (< 2 heures). Au-delà du tarif minimum de 2 heures : 50 £ par heure.
  FRAIS DE DÉPLACEMENT : 50 % du tarif horaire d'interprétariat
  AUTRES FRAIS : FRAIS D'ESSENCE : 50p par mile et parking, ou TRANSPORTS PUBLICS (payables avec reçu).

TRANSCRIPTION

- **Domaines : Tourisme, Commercial (réunions, rapports et entrevues), Santé (recherche médicale)**
  Fichiers monolingues (transcription) : 7 £ par minute audio
  Fichiers bilingues (transcription et traduction) : 10 £ par minute audio
  Avec codes horaires : 13 £ par minute audio

FRAIS D'ANNULATION (POUR UNE RAISON QUELCONQUE)

- Annulations dans un délai de 4 semaines du commencement de la mission/du projet : aucune charge
- Annulations dans un délai de 2 semaines du commencement de la mission/du projet : 50 % du tarif total convenu
- Annulations dans un délai d'une semaine du commencement de la mission/du projet : 100 % du tarif total convenu

COORDONNÉES

E : fcoupe67@gmail.com
T : +44 (0)161 301 2885
M : +44 (0)779 913 3963
Site : www.channeltranslations.com
LinkedIn:
https://uk.linkedin.com/in/fabienne-coupe-abb20820